

# CURRÍCULUM VITAE

## Gabriela Villalba

Correo electrónico: [gvillalba.llvv@gmail.com](mailto:gvillalba.llvv@gmail.com).

### FORMACIÓN

**De Posgrado:** Doctorado de la Universidad de Buenos Aires  
Facultad de Filosofía y Letras / 2010 - Actual

**Universitaria:** Profesora de Enseñanza Media y Superior en Letras  
U.B.A. / 2006

**Terciaria:** Traductora Literaria y Técnico-Científica en Francés  
I.E.S. en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández" / 2007

### EXPERIENCIA EN DOCENCIA SUPERIOR

- Profesora Interina de la Residencia de Traducción del Traductorado en Francés del I.E.S.L.V. "J. R. Fernández". Desde 2011.
- Profesora Interina del Seminario Permanente de Estudios de Traducción del Traductorado en Portugués del I.E.S.L.V. "J. R. Fernández". Desde 2017.
- Profesora Suplente de Traducción Literaria del Traductorado en Francés del I.E.S.L.V. "J. R. Fernández". Desde 2017.
- Profesora Interina de Traducción Literaria II del Traductorado Literario y Científico-Técnico en Francés del I.E.S.L.V. "J. R. Fernández". 2009-2011.
- Profesora Interina de Lengua Extranjera (Francés). Ayudante de Primera, Facultad de Psicología de la UBA, Licenciatura en Psicología. 2008.
- Profesora Interina de Lengua Extranjera (Francés). Ayudante de Primera, Facultad de Psicología de la UBA, Licenciatura en Musicoterapia. 2008.
- Profesora Suplente de Traducción Literaria I del Traductorado Literario y Científico-Técnico en Francés del I.E.S.L.V. "J. R. Fernández". 2008.
- Profesora Suplente de Traducción Literaria II del Traductorado Literario y Científico-Técnico en Francés del I.E.S.L.V. "J. R. Fernández". Nov. 2007 – Junio 2008.
- Adscripción a la cátedra de Traducción Literaria I del Traductorado Literario y Científico-Técnico en Francés del I.E.S.L.V. "J. R. Fernández". Proyecto: "El problema de la variedad rioplatense en la enseñanza de la traducción literaria". Directora: Dra. Patricia Willson. 2007-2008.

-Profesora titular de Lengua Española del Profesorado de Portugués de la Fundación Centro de Estudios Brasileiros. 2007.

## **DIRECCIÓN DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN**

-“Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina contemporánea. Segunda etapa”, subsidiado por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Programa de Investigación del I.E.S. en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”. Directora. 2017-2019.

-“Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina contemporánea”, subsidiado por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Programa de Investigación del I.E.S. en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”. Directora. 2014-2015.

## **PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN**

-“Reescrituras de lo foráneo: la traducción interlingüística en la Argentina”. UBACyT 20020090200419. Dir.: Dra. Patricia Willson. 2010-2012.

-“Traductores y traducciones en la historia cultural Argentina”, subsidiado por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires en el I.E.S. en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”. Dir.: Dra. Patricia Willson. 2009-2010.

-“Escenas de la Traducción en la Argentina”. Programa de Reconocimiento Institucional de Equipos de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Dir.: Dra. Patricia Willson. Codir.: Lic. Martina Fernández Polcuch. 2008-2009.

-“De la lectocomprensión de textos académicos en lengua extranjera a la lectura en lengua materna: un diálogo (in)audible entre las lenguas en un espacio fractal”. UBACyT P016. Dir.: Prof. Nilda Venticinque. 2008.

-“El problema de la variedad rioplatense en la enseñanza de la traducción literaria”, en el marco de la adscripción a la cátedra de Traducción Literaria I del Traductorado Literario y Científico-Técnico en Francés del I.E.S.L.V. “J. R. Fernández”. Dir.: Dra. Patricia Willson. 2007-2008.

-“Escenas de la Traducción en Argentina”, subsidiado por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires en el I.E.S. en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”. Dir.: Dra. Patricia Willson. 2005-2007.

## **FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS**

-Dirección de equipo de investigación, conformado por las Trads. (Lenguas Vivas “J. R. Fernández”) Bárbara Poey Sowerby, Georgina Fraser, Mag. Lucía Dorin y Marine Pellán y las Lics. en Letras (UBA) Camila Nijensohn y Paula Pérez. 2017-2019.

- Dirección de adscripción. Trad. Isabelle Laroche. Tema de investigación: “Estrategias de lectocomprensión en textos académicos aplicadas a la traducción y su didáctica”. 2018-2019.
- Dirección de equipo de investigación, conformado por las Trads. (Lenguas Vivas “J. R. Fernández”) Bárbara Poey Sowerby, Georgina Fraser, Melina Blostein y Salomé Landivar y las Lics. en Letras (UBA) Camila Nijensohn y Paula Pérez. 2014-2016.

## **PUBLICACIONES**

- “Investigar variación y traducción: cuando lo descriptivo no quita lo político”, *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada “Variedades regionales en las lenguas de traducción”*, Centro Virtual Cervantes, en prensa.
- “Por un dólar entregan a su mamá’: sobre la exportación y el español en la traducción editorial argentina contemporánea”, *Lenguas V;vas*, n° 13, 2017. ISSN: 2250-8910.
- “Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación”, *El taco en la brea*, n° 5, 2017. ISSN: 2362-4191.
- “La frontera (in)dómita. Sobre el español de Graciela Montes en la traducción”. *Lenguas V;vas*, n° 10, 2014. ISSN: 2250-8910.
- “Español rioplatense y representaciones sobre la traducción en la globalización editorial”, en col. con Laura Fóllica, en Andrea Pagni, Gertrudis Payàs, Patricia Willson (eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México, UNAM, 2011. ISBN: 978-607-02249-8-0.
- “El español de la aldea”, *Lenguas V;vas*, n° 7, 2011. ISSN: 0457-4354.
- “La legislación lingüística argentina en torno a la variedad dialectal en la traducción”. *Actas de las Segundas Jornadas “Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción”*, edición del IES en Lenguas Vivas - AEXALEVI, 2010. ISBN 978-987-05-9329-4. Disponible en: [http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/nadas\\_Internacionales\\_sobre\\_Formacion\\_e\\_Investigacion\\_en\\_Lenguas\\_Extranjeras\\_y\\_Traduccion\\_\\_ACTA\\_S\\_\\_2010.\\_25\\_de\\_noviembre.pdf](http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/nadas_Internacionales_sobre_Formacion_e_Investigacion_en_Lenguas_Extranjeras_y_Traduccion__ACTA_S__2010._25_de_noviembre.pdf).
- “La tensión entre el español neutro y el rioplatense en las pautas de traducción”, en Freixa, A., Gargatagli, M. y Willson, P. (eds.). *Actas de las Primeras Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria*. Buenos Aires: Tradía Ediciones, 2010. ISBN: 978-987-26528-0-7.
- “La variedad rioplatense en la traducción de textos infantiles y juveniles”. *Actas del I Congreso de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción*, I.E.S.L.V. “Juan Ramón Fernández”, 2007. ISBN: 978-987-23550-0-5.
- Colaboración en: Venticinque, Nilda, “Lectura, escritura y traducción. Prácticas pedagógicas: el diario de traducción”, *Lenguas V;vas*, n° 2, 2002. ISSN: 0457-4354.

## CONGRESOS, SIMPOSIOS, CONFERENCIAS Y SEMINARIOS

- Cursado de diversos seminarios de las áreas de Estudios de Traducción, Análisis del Discurso, Glotopolítica y Teoría Literaria correspondientes al doctorado arriba mencionado.
- “Investigar variación y traducción: cuando lo descriptivo no quita lo político”, conferencia en Jornadas Internacionales de Traducción Comparada “Variedades regionales en las lenguas de traducción”, Biblioteca Nacional, Buenos Aires, 22 de septiembre de 2018.
- “Sobre el lenguaje inclusivo en el número 13 de la revista *Lenguas V;vas*”, exposición en la presentación de *Lenguas V;vas*, n° 13, en el Seminario Permanente de Estudios de Traducción, IESLV “J. R. Fernández”, 30 de mayo de 2018.
- Moderación de la mesa “¿Hay un solo español al que traducir?”, organizada por la AATI en el marco de la 9ª Conferencia Editorial, 26 de septiembre de 2016.
- “Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina contemporánea”, presentación de resultados de proyecto de investigación, Seminario Permanente de Estudios de Traducción. Junto con Georgina Fraser, Camila Nijensohn y Bárbara Poey Sowerby. 31 de agosto de 2016.
- Presentaciones en mesas de difusión del Proyecto de Ley de Traducción Autoral en distintos marcos (como por ejemplo, Feria del Libro de Buenos Aires, 2015 y 2016).
- “Autor/traductor, original/traducción: sobre la exclusión del voseo en la traducción editorial argentina”, ponencia en las Terceras Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción en el IESLV Juan Ramón Fernández. 2015.
- Presentación “Políticas lingüísticas en torno a la traducción editorial argentina contemporánea”. Mesa redonda: “¿Qué importancia tiene una política lingüística para los traductores y otros profesionales argentinos?” (junto con Leonor Acuña, Roberto Bein y Beatriz Tornadú), Primera Convención Nacional de Traductores e Intérpretes “Español, tecnología y realidad profesional”, Círculos de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires, San Isidro, 2011.
- Ponencia “La legislación lingüística argentina en torno a la variedad dialectal en la traducción”, Segundas Jornadas Internacionales de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción. I.E.S.L.V. “Juan Ramón Fernández”, Buenos Aires. 2010.
- Presentación de avances de investigación del proyecto “Escenas de la Traducción en la Argentina” (Programa de Reconocimiento Institucional de Equipos de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA). Segunda Jornada de Investigación y Extensión de Equipos del Programa de Reconocimiento Institucional. 2008.
- Ponencia “Español rioplatense y representaciones sobre la traducción en la globalización editorial”, en col. con Laura Fóllica, simposio “Traductores y

traducciones en la historia cultural de América Latina”, 8<sup>as</sup> Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana, Jalla 2008, Santiago de Chile. 2008.

- Ponencia “La variedad rioplatense en la traducción de textos infantiles y juveniles”, en el I Congreso de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción. I.E.S.L.V. “Juan Ramón Fernández”, Buenos Aires. 2007.
- Presentación colectiva de avances de investigación del proyecto “Escenas de la traducción en Argentina”. Seminario Permanente de Estudios de Traducción, I.E.S.L.V. “Juan Ramón Fernández”. 2007.
- Presentación “El español rioplatense en las pautas de traducción”. Seminario Permanente de Estudios de Traducción, I.E.S.L.V. “Juan Ramón Fernández”. 2007.
- Ponencia “La tensión entre el español neutro y el rioplatense en las pautas de traducción”, en las I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria, Rosario. 2006.

## **TRADUCCIÓN**

### **a. Gestión editorial**

- Directora editorial de Ethos Traductora. Desde 2017.

### **b. Traducción editorial**

- Saint-Exupéry, Antoine de, *El principito*, San Isidro, Macmillan, 2015.
- Angenot, Marc, “El historiador en traje de fiscal. La noción de responsabilidad moral/jurídica en la historia”, *Prismas. Revista de historia intelectual*, n° 18, 2014, pp. 155-175.
- Peeters, Benoît, *Derrida*, Buenos Aires, FCE, 2013.
- Némirovsky, Irène, *El baile*, San Isidro, Macmillan, 2013.
- Perrault, Charles y Roberto Innocenti, *Cenicienta*, San Isidro, Macmillan, 2012.
- Delessert, Étienne, serie *Yok-Yok*, San Isidro, Macmillan, 2012.
- A.A.V.V., *El Atlas Histórico de Le Monde Diplomatique*, Buenos Aires, Capital Intelectual, 2011. Fragmentos.
- Lordon, Frédéric, *Adiós a las finanzas*, Buenos Aires, Capital Intelectual, 2011.
- Rancière, Jacques, *Momentos políticos*, Buenos Aires, Capital Intelectual, 2010.
- A.A.V.V., *El Atlas III de Le Monde Diplomatique*. Buenos Aires, Capital Intelectual, 2009. Fragmentos.

- Ramonet, Ignacio, *La catástrofe perfecta*. Buenos Aires, Capital Intelectual; Barcelona, Icaria, 2009.
- A.A.V.V., *Jean Eustache. Un fulgor arcaico*, Buenos Aires, Bafici, 2009. Fragmentos.
- A.A.V.V., *El Atlas de las religiones*, Buenos Aires, Capital Intelectual, 2009. Fragmentos.
- Radvanyi, Jean y Dominique Vidal (coords.), *Rusia: de Lenin a Putin*. Buenos Aires, Capital Intelectual, 2009.
- Sommier, Isabelle, *La violencia revolucionaria*. Buenos Aires, Nueva Visión, 2009.
- Baudrillard, Jean, *¿Por qué todo no ha desaparecido aún?* Buenos Aires, Del Zorzal, 2009.
- Guillerault, Gérard. *Dolto/Winnicott. El bebé en el psicoanálisis*. Buenos Aires, Paidós, 2009.
- Traducción de nuevas entradas para la reedición de Roudinesco, Elisabeth y Michel Plon, *Diccionario de psicoanálisis*, trad. de Jorge Piatigorsky, Buenos Aires, Paidós, 1998. Buenos Aires, Paidós, 2008.
- Fraise, Geneviève. *Desnuda está la filosofía*, Buenos Aires, Leviatán, 2008.
- Vidal, Dominique. *Israël, une société bouscoulée*, París, Editions du Cygne, 2007 [Buenos Aires, Del Zorzal, inédito].
- Jullien, François. *La urdimbre y la trama*, en colaboración con Julia Bucci. Buenos Aires, Katz, 2008.
- Bolasell, Michel. *Buenos Aires. Cinco siglos de un mito reinventado*. Buenos Aires, Corregidor, 2007.

### **c. Traducción periodística**

- Le Monde Diplomatique*, edición *Cono Sur*, “el Dipló”. Traducción de notas con frecuencia mensual y traducción de artículos en volúmenes temáticos especiales. 2009-2014.

### **d. Otras tareas en el campo editorial**

- Lectura de originales, corrección de estilo y supervisión de traducciones para diversas editoriales.

### **e. Traducciones técnicas**

- Desde 2004. Traducción de y al francés de artículos científicos y textos técnicos diversos.

## **BECAS**

- 2009-2011 y 2012-2013. Becas Internas de Posgrado Tipo I y II del Conicet (proyecto “La emergencia del español rioplatense en la traducción editorial argentina contemporánea”).
- 2006. Beca de la Embajada de Francia en México para asistir a la Feria Internacional del Libro de Guadalajara y al Seminario Regional de Formación de “Jóvenes Traductores” de México DF, organizado por la Oficina del Libro de la Embajada de Francia en México.

## **OTROS ANTECEDENTES**

- Desde 2016. Miembro del Frente de Apoyo al Proyecto de Ley de Traducción Autoral.
- 2015-2016. Miembro del Grupo LDTA (Ley de Traducción Autoral), de promoción del Proyecto de Ley de Derechos de los Traductores y Fomento de la Traducción. Redacción del proyecto de ley, presentaciones públicas, promoción política.
- 2011. Miembro del Comité de Lectura del XI Congreso Nacional de Profesores de Francés (Puerto Madryn, septiembre de 2011), para el “Eje de traducción e interpretación”.
- Miembro de la comisión de reforma del plan de estudios del Traductorado en Francés del I.E.S.L.V. “Juan Ramón Fernández”. 2009.
- Integrante del Consejo Directivo del I.E.S.L.V. “Juan R. Fernández” por el claustro de estudiantes. Octubre de 2001 a marzo de 2003.